

Antes de tomar apuntes...

¡Asegurémonos de entender el mensaje!

El análisis semántico y la acción de traducir en la interpretación

Helen Eby

heby@gauchati.com

Interpretación en Oregon, Estados Unidos

En los Estados Unidos se promulgó la ley de igualdad de derechos civiles en 1964, que se conoce como *Title VI*. En realidad, es *Title VI of the Civil Rights Act of 1964* (Título VI de la ley de derechos civiles de 1964). Como resultado de eso, en 1974 hubo un juicio que llegó a la Corte suprema, que dictaminó que todos los habitantes de los Estados Unidos tienen derecho a acceder a los servicios subvencionados directa o indirectamente por el gobierno nacional.

Como el gobierno subvenciona la educación, la medicina y la justicia, entre otras cosas, esto se aplica a una gran parte de la vida diaria. (Detalles en Anexo.)

En Oregon se exige que los intérpretes médicos sean certificados, y para eso deben tomar un curso de capacitación de 60 horas. Muchos intérpretes que ya tienen la certificación nacional o tienen experiencia han tomado mi curso. He notado que algunos son tan reticentes a tomar apuntes como los principiantes. Tienen toda clase de excusas:

- Tengo muy buena memoria.
- Los médicos no me lo permiten.
- Cuando tomo apuntes, me confundo.
- No se puede hacer tantas cosas a la vez.
- Cuando tomo apuntes, me distraigo demasiado.

En un hospital de Boston se hizo un estudio y vieron que el 15% de los pacientes habían sido víctimas de abuso o violencia de algún tipo. Pedirles que repitan lo que ya dijeron, o incluso interrumpir su expresión les causa daño emocional. Como intérpretes médicos no podemos hacer eso. La interpretación simultánea es una distracción. Hay que poder tomar apuntes.

Interpretamos para personas que hablan español, pero también para quienes hablan quiché, maya, zapoteco, japonés, alemán, francés, maimai, vietnamita, cantonés, y muchos otros idiomas. La interpretación no es sólo para el inmigrante, sino también para el maestro, el juez o el médico. Tenemos que tener en cuenta tanto al angloparlante como al que no habla inglés. Ambos tienen un mensaje que hay que transmitir con respeto y corrección.

Objetivos de los apuntes

Para poder entender los desafíos que tenemos que resolver, consideremos los objetivos de los distintos tipos de apuntes que tomamos.

| Apuntes de intérprete | Apuntes de estudiante | Dictado de secretaria |
|--|---|--|
| Para poder interpretar en tres minutos. | Para poder estudiar para un examen. | Para poder escribir una carta en media hora. |
| Cortos, con pocos detalles. El mensaje se reproduce en otro idioma, por lo cual la reproducción nunca es exacta. | Muchas veces, oraciones en el margen del texto. Otras veces, los profesores dan tiempo para copiar. Hoy día, fotos con el celular o simplemente se descargan en línea. Ya no se acostumbra tomar apuntes. | Ahora se dicta en una grabadora. No se toma apuntes. Antes, se tomaba apuntes con estenografía, con todo lujo de detalles. Se buscaba reproducir el mensaje exactamente como se había dicho, en el mismo idioma. |
| Expectativa: que el intérprete venga a clase sabiendo tomar apuntes. | Realidad: Ya no es necesario tomar apuntes en clase. | Realidad: Ya no es necesario tomar apuntes en la oficina. |

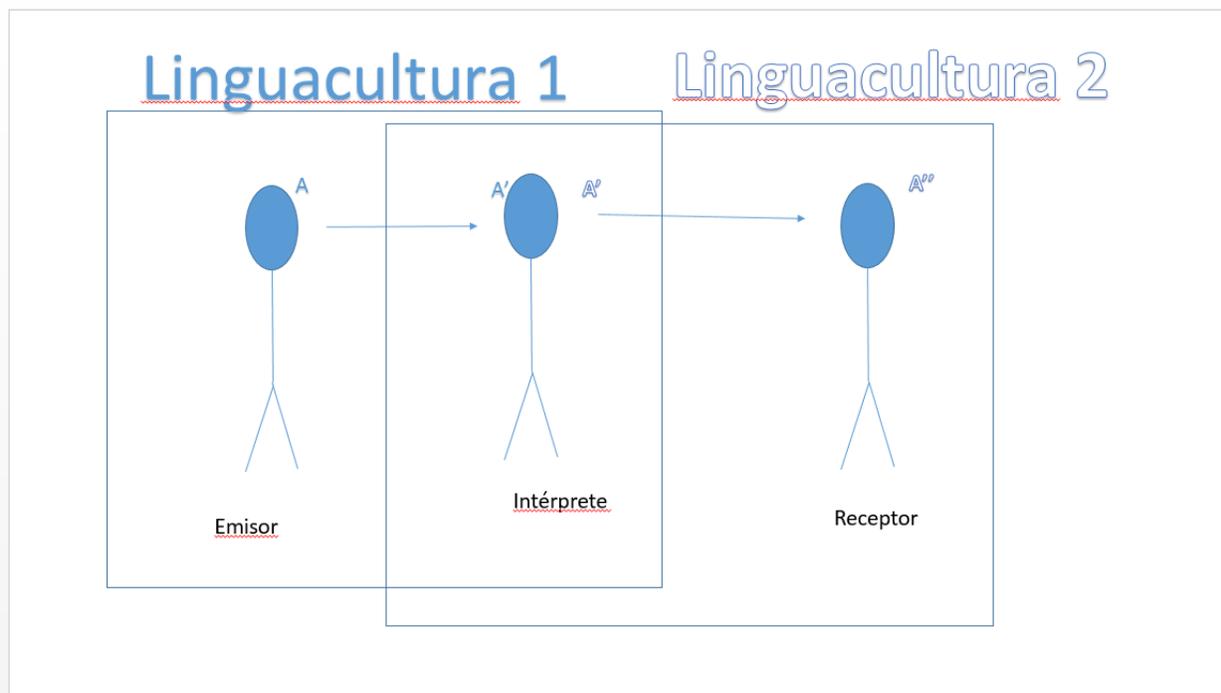
Las citas médicas y las declaraciones juradas son confidenciales. En cuanto salimos, destruimos los apuntes. Van directo a la trituradora más cercana. Frecuentemente se lo entregamos a la recepcionista a la salida para poner en evidencia que no nos quedamos con material confidencial. De otro modo, no confían en nadie que saque papel y lápiz. Los apuntes de interpretación, en estas circunstancias, no son lo mismo que los apuntes que tomaba en la Facultad de Medicina para estudiar, ni tampoco se parecen al dictado que tomaba como secretaria.

Actualmente los estudiantes casi no necesitan tomar apuntes. Los profesores muestran todo en PowerPoint y entregan resúmenes impresos. Las secretarías usan grabadoras. Nadie toma apuntes para nada. Cuanto mucho, sacan el iPhone para sacar una foto de algún dato que no se quieren perder. Ustedes los han visto en los congresos... ¿Se puede grabar esta presentación? Hacen esta pregunta aunque nunca más vayan a escucharla.

Los intérpretes que vienen a mi clase, por lo tanto, generalmente no tienen un sistema de apuntes que hayan desarrollado en sus estudios o su profesión. No lo han necesitado. Nos toca empezar de cero. Lo primero es entender el mensaje, y entender nuestro lugar en el mensaje.

En esta presentación quiero ayudar a los intérpretes a identificar los elementos esenciales del mensaje para que entiendan mejor el mensaje y puedan tomar mejores apuntes.

Función del intérprete



Como intérpretes, estamos jugando al “medio”, tratando de captar el mensaje del emisor y pasárselo al receptor. No se pueden pasar el mensaje directamente de uno a otro porque hay una barrera doble. Es una barrera tanto idiomática como cultural, porque el idioma y la cultura son inseparables. Por eso lo llamamos “linguacultura”, un término acuñado por la Dra. Christiane Nord. Cuando el mensaje llega al otro lado de la barrera, se tiene que entender con naturalidad. ¿Cómo lo logramos?

Lo primerísimo que tenemos que entender es que el mensaje original, el mensaje “A”, no nos llega exactamente como lo entendió el emisor. Sólo el emisor lo entiende perfectamente. Tenemos que ver con cuánta posible divergencia del original lo hemos entendido. En cierto sentido, esto es como jugar al teléfono descompuesto, pero tratando de que siempre salga bien.

Lo segundo que hay que entender es que el receptor no entenderá el mensaje exactamente como lo quiso transmitir el intérprete, sino que lo entenderá algo parecido.

El emisor envía mensaje A

El intérprete entiende A'

El intérprete dice A' en el otro idioma

El receptor entiende A''

¿Cuánto se parecen A y A'', lo que le llegó al receptor?

Si no entendimos el mensaje como para poder pasárselo con claridad al receptor, es esencial pedir una aclaración. No tenemos derecho a pasarle un mensaje que con seguridad va a resultar confuso. Esta cuestión de la claridad se puede deber a muchas cosas:

- No entendimos una palabra. Nos hacemos responsables y pedimos que se aclare esa palabra.
- No tenemos cómo expresar un concepto en la otra cultura. En ciertas culturas, los utensilios que se usan para cocinar son distintos.
- Había ruido.
- Estábamos distraídos.
- Esa persona habló demasiado y nos acordamos el primer 80%.

No inventemos nunca. Siempre debemos transmitir el mensaje lo más fielmente posible, y que las partes se puedan comunicar. Cuando estaba yendo al escenario para interpretarle a la Dra. Menchú, su asistente me increpó:

- Si no le entiende algo a la Dra. Menchú, ¿va a inventar?

- ¡De ninguna manera le faltaría el respeto así! Es su mensaje, y le pediría que me lo repita o me lo aclare, por supuesto.

- Ah, mil gracias.

Y tuve la oportunidad de hacerlo frente a 1500 personas... Después de más de cuarenta minutos de interpretación consecutiva, estaba cansada, la gente aplaudió o se rió, y me distraje. Me perdí la última parte de lo que dijo. Interpreté todo lo que pude, y dije,

- Dra. Menchú, la intérprete le pide que por favor repita lo que dijo después de...

- Bueno, no me acuerdo...

Las miré a mis colegas, Heidi y Jazmin. Ellas no se acordaban tampoco. La Dra. Menchú respondió:

- Bueno, no importa. Sigamos.

Todo el mundo se rió, y seguimos adelante. Las 1500 personas que estaban ahí supieron en ese momento que esta intérprete no inventaba. La Dra. Menchú también. Y eso no salió en FaceBook como chiste.

Cuando estudié magisterio bilingüe en el Lengüitas, acá en Palermo, me enseñaron que lo que enseño no es lo que digo acá al frente. Es lo que ustedes aprenden. En la interpretación pasa lo mismo. El mensaje que comunico no es lo que tengo en mente. Es lo que el receptor tiende.

Hace poco, cuando estaba interpretando para una ecografía, dije "Respire hondo y mantenga la respiración" y el paciente respiró hondo y después siguió respirando normalmente.

Cambié mi mensaje: "Infle los pulmones." Eso dio resultado. De ahí en más, "*Take a deep breath*" pasó a ser "Infle los pulmones".

Cuando la técnica decía "*Breathe*", interpretaba "Respire normalmente".

Problema solucionado.

Análisis semántico del mensaje

Lo que sigue es una reseña del capítulo seis de Introducción a la lingüística hispánica, que trata del análisis semántico y pragmático del lenguaje, combinado con mi propia perspectiva como intérprete.

Según Catherine Travis, *“la lengua no representa el mundo real directamente sino nuestra conceptualización o percepción del mismo”*.

En otras palabras, el lenguaje no es una expresión exacta del mundo real. Es, por definición, inexacto. Por lo tanto, no hay ninguna necesidad de avergonzarse cuando pedimos que se clarifique algo, ya que quienes hablan no pueden ser totalmente precisos.

Hay varias formas de analizar un mensaje.

| Sintáctico | Semántico | Pragmático |
|--|---|--|
| Estructura de la oración: Nos ayuda a estudiar el mensaje escrito, y ver por qué una palabra calza bien o mal. No es muy práctico para la interpretación. | Los elementos del significado: quién hizo algo, qué hizo, por qué, etc. La interpretación se ocupa del mensaje oral, así que este análisis es más práctico. | La intención del mensaje. Lo que realmente se entiende. La aplicación práctica. |
| El análisis clásico de la escuela primaria y secundaria. | Yo, Helen, no sabía que existía hasta leer el libro citado. Sin embargo, les estaba enseñando a mis alumnos a analizar el mensaje desde este punto de vista de todas maneras. | Hacemos este intuitivamente pero debemos considerarlo analíticamente como intérpretes. |

El mensaje es:

- Lo que el transmisor dijo.
- Lo que el transmisor quiso decir (su intención).

Por ejemplo, cuando estaba visitando a mi amiga Alejandra hace unos años...

| Hablante | Lo que dijo | Lo que yo pensaba... |
|----------|---|--|
| Mami | Es tarde... | [Vamos... alguien nos espera en cinco minutos, Helen. ¡No era una evaluación objetiva de la hora!] |
| Yo | Está bien, Mami. Ale y yo hace años que no nos vemos. [Y seguimos charlando.] | [Hace rato no la veo a Ale. Tranquila, Mami.] |

Otros ejemplos:

| El mensaje formal | Lo que hace el receptor inicialmente | Verdadero resultado |
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|
| Firme aquí, señor, para indicar | Generalmente, firman sin | Están dándole permiso al |

| | | |
|--|--|---|
| su consentimiento (en la oficina del médico). | preguntar nada. No preguntan qué están autorizando. | hospital a cobrarle a la compañía de seguros, y cobrarles a ellos lo que queda. |
| Haga clic para indicar que ha leído las normas de este contrato de computadoras. | Hace clic. | ¡Nadie lee estas cosas! |
| Señor, por favor venga al tribunal a las ocho de la mañana. | El oyente dice que sí. Después, se olvida y no va a la cita. | Oyó el mensaje mientras estaba en el trabajo, rodeado de máquinas y cosas de trabajo, y no entendió nada aunque se lo haya dicho un intérprete. Resultado: un policía lo pasa a buscar un día. A la cárcel. |

Veamos algunos aspectos del mensaje, que Travis denomina roles semánticos. No todos están presentes en todos los mensajes.

| Rol semántico | Ejemplo y explicación |
|----------------|---|
| Instrumento | Mi hermano rompió el parabrisas con un martillo cuando tenía dos años. Le habían dado un juego de herramientas de carpintero para Navidad. |
| Causa | Inicia la acción sin voluntad o conciencia, sin que ningún agente externo efectúe la acción. El viento abrió la puerta, y la casa se llenó de nieve. Pobre Marisa, el enchastre que le espera cuando llegue a la cabaña para Acción de Gracias... |
| Agente | Inicia la acción que expresa el verbo, pero lo hace con intención. Juan abrió la puerta. El libro fue escrito por Pedro . |
| Paciente | Afectado por la acción o evento expresado en el verbo. Experimenta algún cambio externo, visible. – Objeto directo Las empanadas se vendieron. Vendieron las empanadas . |
| Recipiente | Recibe algo – objeto indirecto Le di una carta a mi mamá . |
| Beneficiario | Se beneficia o se perjudica por la acción. Se me murió el gato. |
| Experimentante | Experimenta una sensación física o mental, o recibe una impresión sensorial. A José le encanta la música. |

| | |
|----------|--|
| Locativo | ¿Dónde? Estoy en Oregon, escribiendo este documento. |
| Temporal | ¿Cuándo? Es el 23 de noviembre, un par de días antes de Acción de Gracias. |
| Deixis | ¿Cómo se relaciona esto con el hablante? En el jardín de atrás de mi casa , había un patio abandonado. . |

Pragmática: ¿Para qué lo decimos?

También tenemos que considerar la **pragmática**: el para qué. Depende del verbo.

Propósitos de nuestros enunciados:

| | | |
|----------------------|--|---|
| Verbos performativos | Convierten una cosa en realidad. | Os declaro marido y mujer |
| Promisivos | Nos comprometen a alguna cosa en el futuro. | Te prometo que iré a la reunión. |
| Directivos | El propósito es que alguien haga algo. | Te ruego que me ayudes con esto. |
| Expresivos | Expresan el estado psicológico del hablante. | Me alegro que estés bien. |

¡Atención! A veces los verbos que por definición parece que tuvieran un propósito se usan para otro... Todo depende de las circunstancias. El contexto nos afecta enormemente. Es nuestra responsabilidad que el mensaje quede claro. Como intérpretes y traductores, tenemos que transmitir este mensaje tal como lo emitió el transmisor, sin agregarle confusión.

Cuando nos comunicamos, siempre prima el objetivo de la claridad. Para ello, existe el principio de la cooperación. Las partes contribuyen elementos para ayudarse.

| | | |
|--------------------|--|---|
| Máxima de cantidad | Dar la información necesaria, pero no más. | Ven a casa a las seis. Ven a casa a las seis, no a las siete ni a las ocho. |
| Máxima de calidad | Que la información sea verdadera. | En la India se hablan cuatro mil idiomas. En la India viven más personas que en la China. |
| Máxima de relación | Que la información sea pertinente. | Esta tablita trata de comparar buenos y malos ejemplos de claridad de expresión. Mi abuelo pateo calefones. |
| Máxima de manera | Ser claro y ordenado. | Primero puse la mesa, después cenamos, y al final todos ayudamos a lavar los platos. Cenamos, pero primero puse la mesa, y al final lavamos los platos. |

Cuando el mensaje del transmisor no está claro y no podemos interpretarlo o traducirlo, nos corresponde pedir una aclaración. No podemos seguir adelante. Nuestra función es asistir en la comunicación, no que este juego de teléfono descompuesto termine con una falta de comunicación descomunal. Sin embargo, muchas veces nuestro mensaje saldrá un poco más claro que el mensaje original porque lo organizamos un poco mejor. Al pensarlo así y organizarlo, lo interpretaremos con claridad.

Mis frases favoritas:

“El intérprete pide una aclaración.”

“El intérprete pide una repetición.”

“El intérprete sólo puede interpretar para una persona por vez.”

En ciertos ámbitos, se puede transmitir un mensaje un poco más claro, más eficaz, como en las conferencias. En lo jurídico, se busca que el mensaje interpretado sea casi tan ambiguo y confuso como el mensaje original. En el ámbito médico depende del tipo de cita, pero el intérprete generalmente debe mantener el mensaje lo más fiel posible al original. Cuando no es posible, el intérprete debe aclarárselo al oyente.

Volviendo al tema original:

Antes de tomar apuntes o traducir, es esencial entender el mensaje. Recién cuando lo entendemos podemos tomar apuntes. Pensar en el mensaje de esta manera, despegarnos de las palabritas, buscar estas claves y hacernos cargo de la claridad del mensaje nos ayuda a ser responsables de nuestro trabajo.

Un ejemplo.

El distrito escolar iba a traducir la invitación para tomar un curso. Les envié una pregunta.

- ¿Van a dictar el curso en castellano?
- No, de ninguna manera.
- Bueno, agreguemos una línea que diga “este curso se dicta en inglés.”
- Pero no está en el texto original.
- Entiendo eso, pero cuando la gente vea la publicidad en castellano, va a suponer que el curso se dicta en castellano... Mejor aclararlo antes de que se presenten.
- Muy buena pregunta. Lo voy a consultar. Gracias.

Y no me mandaron la traducción.

Cómo controlar las distracciones

Pero... ¿Cómo hacer con las cosas que nos distraen, que nos sacan del mensaje en sí mismo?

Robyn Dean, la autora de *Demand Control Schema*, ha desarrollado un sistema de evaluación de lo que afecta el contexto del mensaje y lo que podemos hacer para controlar nuestra reacción. Ha clasificado las exigencias (*Demands*) y los controles para que los intérpretes puedan hacerse cargo de la situación.

Una de sus premisas es que las personas trabajan mejor cuando las exigencias y los controles a su disposición están equilibrados. Por eso es importante saber lo que podemos hacer, para poder controlar lo que podemos.

Un ejemplo típico es el piloto de un avión.

La exigencia es salir de Buenos Aires y llegar a Miami con todos los pasajeros a bordo.

En el camino tendrá otras exigencias: clima, etc.

Tiene controles: su capacitación, su tablero de control, su asistente, etc. Estos son los recursos a su disposición. Un control, por ejemplo, es decidir que no puede salir porque el vuelo se demoró demasiado y la tripulación estará demasiado dormida para ser responsable del vuelo.

Las exigencias de los intérpretes y los traductores pueden ser traducir un documento de 5000 palabras, que nos oiga una persona a cinco metros, etc.

Los controles son los mecanismos que tenemos a nuestra disposición para resolver problemas, como pedir un micrófono, usar una computadora, usar diccionarios, pedir documentos y leerlos antes de llegar, o usar tecnología de interpretación de conferencias.

El siguiente es un cuadro muy resumido de los tipos de exigencias y controles que tratan de identificar en una situación de interpretación para lograr un mejor resultado.

| Controles que se aplican antes de la cita | Exigencias propias del ambiente | Exigencias interpersonales | Controles propios de la cita |
|--|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Educación formal o informal - Experiencia de trabajo o personal - Preparación específica para la cita: Contactos Otro intérprete del equipo Material de lectura | <ul style="list-style-type: none"> - Ambiente físico - Objetivo del lugar mismo - Terminología - Seguridad | <ul style="list-style-type: none"> - Dinámicas de poder - Dinámicas interpersonales - Estilo de comunicación - Turnos | <ul style="list-style-type: none"> - Intervención directa - Traducciones explicitadas - Código de ética - Explicación de nuestro rol, usando metáforas |
| <p>Controles que se aplican después de la cita</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablar con otro intérprete de lo que haya sucedido - Cuidar la salud propia - Seguimiento con los que sea necesario, por ejemplo tomar más cursos, etc. <p>(Traducción de un gráfico de Lentha Zinsky basado en el Demand-Control Schema de Robyn Dean y Robert Pollard)</p> | | | |
| <p>Exigencias paralingüísticas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Volumen - A qué velocidad hablan - Acento regional - Claridad del habla - Limitaciones de comprensión | <p>Exigencias intrapersonales</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sentimientos sobre la seguridad, la calidad del trabajo... - Distracciones fisiológicas - Disponibilidad de apoyo | | |

Por fin estamos listos para tomar apuntes

Como intérpretes, tratamos de tomar apuntes, y tenemos que fijarnos en el valor semántico del mensaje. Pero el mensaje se transmite en el contexto de este ambiente, donde existen todas estas demandas. Si no ejercemos cierto control, si no estamos alertas a estas exigencias y a lo que podemos controlar, nos olvidamos que el mensaje no es simplemente una serie de palabritas. Una interpretación de calidad implica una comprensión del mensaje desde un punto de vista semántico, pero también desde el punto de vista del contexto en el cual se transmite el mensaje.

Recién cuando entendemos que no somos esclavos de las palabras, que tenemos una función y podemos ejercer cierto control podremos despegarnos de las palabras mismas, tomar apuntes con eficacia, y transmitir un mensaje eficaz. En ese momento podremos usar esos apuntes sencillos para cruzar la barrera de la linguacultura y llevar el mensaje al otro lado con corrección y naturalidad. En *Take the Message and Jump*, la Dra. Nord nos anima a hacer eso, a despegarnos de la sintaxis y las palabras del original pero conservar el mensaje mismo y trasladarlo con exactitud y soltura al idioma meta.

Para hacer eso, hay que entender el mensaje y no dejarse abrumar por la situación de la interpretación. Hay que usar los controles disponibles. En ese contexto, tomar apuntes es mucho más fácil. Eso es lo que hace un intérprete profesional en cualquier ámbito, incluso un intérprete médico principiante. Mis alumnos hacen esto, y se destacan. Los animo a pensarlo.

Índice

| | |
|--|----|
| Interpretación en Oregon, Estados Unidos..... | 1 |
| Objetivos de los apuntes..... | 1 |
| Función del intérprete | 3 |
| Análisis semántico del mensaje | 5 |
| Pragmática: ¿Para qué lo decimos? | 7 |
| Cómo controlar las distracciones..... | 8 |
| Por fin estamos listos para tomar apuntes..... | 10 |
| Bibliografía | 11 |
| Apéndice | 12 |

Bibliografía

Translating as a Purposeful Activity, Christiane Nord. Routledge: New York, 1997.

The Demand Control Schema: Interpreting as a Practice Profession, Robyn K Dean y Robert Q Pollard, Jr. CreateSpace Independent Publishing Platform: North Charleston, 2013.

Introducción a la lingüística hispánica (segunda edición), José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna María Escobar, y Catherine E. Travis. Cambridge University Press: New York, 2010.

Take the Message and Jump!, Christiane Nord, <http://atasavvynewcomer.org/2015/07/21/take-the-message-and-jump/>, 2015

Apéndice

Algo de la base jurídica de la interpretación en los Estados Unidos

El sitio web del Departamento de Justicia de los Estados Unidos dice así:

Title VI, 42 U.S.C. § 2000d et seq., was enacted as part of the landmark Civil Rights Act of 1964. It prohibits discrimination on the basis of race, color, and national origin in programs and activities receiving federal financial assistance. As President John F. Kennedy said in 1963:

Simple justice requires that public funds, to which all taxpayers of all races [colors, and national origins] contribute, not be spent in any fashion which encourages, entrenches, subsidizes or results in racial [color or national origin] discrimination.

<http://www.justice.gov/crt/title-vi-civil-rights-act-1964-42-usc-2000d-et-seq>

El departamento de Health and Human Services dice, en su sitio web:

Title VI prohibits discrimination on the basis of race, color, or national origin in any program or activity that receives Federal funds or other Federal financial assistance. [...] Persons with limited English proficiency must be afforded a meaningful opportunity to participate in programs that receive Federal funds. Policies and practices may not deny or have the effect of denying persons with limited English proficiency equal access to Federally-funded programs for which such persons qualify.

<http://www.hhs.gov/ocr/civilrights/resources/specialtopics/tanf/crrequirementstvi.html>

En otras palabras, en los Estados Unidos todos los que reciben subsidios gubernamentales directos o indirectos tienen la obligación de brindarles a los usuarios la interpretación y traducción necesaria para que puedan acceder a sus servicios sin barreras, lo cual en inglés se llama “*meaningful access*”.

Esto se debe en gran parte a un dictamen de la Corte Suprema de 1974, *Lau v. Nichols*, en el cual un niño de habla china llevó a juicio al distrito escolar de San Francisco porque no le brindaban la asistencia necesaria para el aprendizaje en la escuela. Hasta entonces, los niños de ascendencia china se habían escolarizado en chino, y se los estaba forzando a ir a la escuela en inglés sin ayuda alguna. El distrito escolar tuvo que brindarles traducción, interpretación, y otros tipos de asistencia. Entonces Title VI se comenzó a aplicar a la barrera idiomática.

<http://www.languagepolicy.net/archives/lau.htm>

Leyes de interpretación que se aplican en Oregon:

La ley de intérpretes federales, de 1978:

<https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1827#.VkaNpuKOo4I>

La ley de intérpretes jurídicos del estado de Oregon:

<http://www.oregonlaws.org/ors/45.272>

La ley de intérpretes médicos del estado de Oregon:

<http://www.oregonlaws.org/ors/413.550>